

Nájomná zmluva

(uzavretá v zmysle § 663 a nasl. zákona č. 40 /1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov)

medzi
nasledovnými zmluvnými stranami:

Prenajímateľ:

Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o.

Sídlo: Ľ. Štúra 388/3, 019 01 Ilava
Zastúpená: Ing. Juraj Beďatš, riaditeľ
IČO: 36119385
DIČ: 2021737828
IČ DPH: SK2021737828
Banka: Československá obchodná banka, a.s.
IBAN: SK70 7500 0000 0040 1611 3454
SWIFT: CEKOSKBX
Kontakt: (ďalej len „prenajímateľ“)

A

Nájomca:

euroAWK, spol. s r. o.

Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, vložka číslo 23748/B
Zastúpená na základe plnej moci: Pavol Čery – technický riaditeľ
IČO: 35 808 683
DIČ: 2020282792
IČ DPH: SK2020282792
Banka: Slovenská sporiteľňa, a. s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt:

(ďalej len ako „nájomca“)

(prenajímateľ a nájomca ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito „zmluvná strana“)

čl. I
Predmet nájmu

Mietvertrag

(abgeschlossen im Sinne von § 663 ff. des Gesetzes Nr. 40 /1964 Stg. Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer Vorschriften)

zwischen
den folgenden Vertragsparteien:

Vermieter:

Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o.

Sitz: Ľ. Štúra 388/3, 019 01 Ilava
Vertreten: Ing. Juraj Beďatš, riaditeľ
Id-Nr.: 36119385
Steuer-Id-Nr.: 2021737828
MwSt.-Id-Nr.: SK2021737828
Bank: Československá obchodná banka, a.s.
IBAN: SK70 7500 0000 0040 1611 3454
SWIFT: CEKOSKBX
Kontakt:

(nachfolgend „Vermieter“ genannt)

und

Mieter:

euroAWK, spol. s r. o.

Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteilung Sro, Einlage Nummer 23748/B
Vertreten aufgrund der Vollmacht: Pavol Čery – Technischer Direktor
Id-Nr.: 35 808 683
Steuer-Id-Nr.: 2020282792
MwSt.- Id-Nr.: SK2020282792
Bank: Slovenská sporiteľňa, a. s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt:

(nachfolgend „Mieter“ genannt)

(nachfolgend der Vermieter und der Mieter gemeinsam „Vertragsparteien“ oder einzeln „Vertragspartei“ genannt)

Art. I
Mietgegenstand

<p>1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom parcel č. 724/1 a 724/6 (Parcely registra „C“ evidované na katastrálnej mape) v k.ú. Ilava, obec Ilava, okres Ilava, evidované na liste vlastníctva č. 5, vedený okresným úradom Ilava, odborom katastrálnym.</p> <p>1.2 Prenajímateľ prenecháva nájomcovi do užívania časť pozemku, ktorý je graficky zakreslený v grafickom náčrte, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve (ďalej len „predmet nájmu“), a to za účelom inštalácie 1 kusu obojstranného reklamného zariadenia nájomcu typu Billboard spolu s dvomi reklamnými plochami s rozmerom výlebovej plochy 510 x 240 cm a 3 kusov jednostranného reklamného zariadenia nájomcu typu Billboard spolu s tromi reklamnými plochami s rozmerom výlebovej plochy 510 x 240 cm (ďalej len reklamné zariadenie). Celkovo spolu päť reklamných plôch.</p> <p>Špecifikácia reklamného zariadenia a jeho reklamných plôch umiestených na predmete nájmu tvorí Prílohu č. 2 tejto zmluvy.</p> <p>1.3 Prenajímateľ vyhlasuje, že žiadna tretia osoba k predmetu nájmu nemá právo, ktoré by bolo nezlučiteľné s právom nájomcu užívať predmet nájmu podľa tejto zmluvy.</p>	<p>1.1. Der Vermieter ist der Alleinbesitzer der Parzellen Nr. 724/1 und 724/6 (Parzellen des Registers „C“ eingezeichnet in der Katasterkarte) im Katastergebiet Ilava, Gemeinde Ilava, Bezirk Ilava, registriert in der Eigentumsurkunde Nr. 5, geführt von dem Bezirksamt Ilava, Katasterabteilung.</p> <p>1.2. Der Vermieter überlässt dem Mieter zur Nutzung einen Teil des Grundstückes, das in der grafischen Darstellung, welche die Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag bildet, eingezeichnet ist (nachstehend „Mietgegenstand“ genannt) zum Zwecke des Anbringens von 1 Stk. beiderseitiger Werbeeinrichtung des Typs Billboard zusammen mit zwei Werbeflächen im Ausmaß der Klebefläche von 510 x 240 cm und von 3 Stk. einseitiger Werbeeinrichtung des Mieters des Typs Billboard zusammen mit drei Werbeflächen im Ausmaß der Klebefläche von 510 x 240 cm (nachstehend „Werbeeinrichtung“ genannt). Gesamt zusammen fünf Werbeflächen.</p> <p>Die Spezifikation der Werbeeinrichtung und deren am Mietgegenstand angebrachten Werbeflächen bildet die Anlage Nr. 2 zu diesem Vertrag.</p> <p>1.3. Der Vermieter erklärt, dass kein Dritter zum Mietgegenstand ein Recht besitzt, das mit dem Recht des Mieters auf die Nutzung des Mietgegenstandes laut diesem Vertrag vereinbar wäre.</p>
<p style="text-align: center;">čl. II Nájomné</p> <p>2.1 Nájomca je povinný uhradiť prenajímateľovi nájomné vo výške 300,- EUR/reklamná plocha/rok bez DPH (slovom tristo euro), to znamená spolu 1.500,- EUR bez DPH (slovom jedentisícpäťsto euro) za päť reklamných plôch ročne.</p> <p>2.2 Povinnosť nájomcu platiť dohodnuté nájomné vzniká dňom inštalácie reklamného zariadenia na predmete nájmu, o čom bude nájomca prenajímateľa písomne informovať. Nájomné dohodnuté v bode 2.1 je</p>	<p style="text-align: center;">Art. II Mietzins</p> <p>2.1. Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter den Mietzins in der Höhe von 300,- € /Werbefläche/Jahr ohne MwSt. (in Worten: dreihundert Euro), d.h. insgesamt 1.500,- Euro (in Worten: eintausendfünfhundert Euro) für fünf Werbeflächen pro Jahr zu bezahlen.</p> <p>2.2 Die Pflicht des Mieters zur Zahlung des vereinbarten Mietzinses entsteht mit dem Tage des Installierens der Werbeeinrichtung auf dem Mietgegenstand, wovon der Mieter den Vermieter schriftlich informieren wird. Der</p>

splatné v polročných splátkach po 750,- EUR vždy v mesiacoch január a júl príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné platí na základe nájomcovi doručených faktúr vystavených zo strany prenajímateľa. Splatnosť faktúr prenajímateľa je 15 dní od jej doručenia nájomcovi. V prípade, že k nainštalovaniu reklamného zariadenia dôjde v priebehu daného polroka, bude alikvótna výška nájomného do doby najbližšieho polroka uhradená do 20 dní odo dňa inštalácie.

V prípade, že nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy vznikne alebo zanikne v priebehu príslušného kalendárneho polroka nájomné sa znižuje v pomere podľa počtu dní, počas ktorých nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy v kalendárnom polroku trvali k celkovému počtu dní v kalendárnom polroku (aliquotné nájomné).

čl. III Práva a povinnosti nájomcu

3.1 Nájomca je oprávnený umiestniť na predmete nájmu svoje reklamné zariadenie/a a užívať predmet nájmu na dohodnutý účel, pričom umiestňované reklamy podliehajú právnej úprave zákona o reklame. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že nájomca nebude reklamné zariadenia využívať na účely umiestňovania politických kampaní, politických reklám, propagáciu náboženskej viery.

3.2 Nájomca je povinný zabezpečiť na svoje náklady všetky potrebné povolenia, spojené s inštaláciou reklamného zariadenia/í na predmete nájmu a zabezpečovať údržbu a dobrý technický stav svojho reklamného zariadenia/ í.

im Punkt 2.1. vereinbarte Mietzins ist in halbjährigen Ratenzahlungen je 750,- Euro jeweils in den Monaten Januar und Juli des jeweiligen Kalenderjahres, für das die Miete gezahlt wird, zahlbar, u.z. aufgrund der dem Mieter zugestellten Rechnungen, ausgestellt von Seiten des Vermieters. Die Fälligkeit der Rechnungen ist 15 Tage ab deren Zustellung an den Mieter. Im Falle, dass es zum Installieren der Werbeeinrichtung im Laufe des jeweiligen Halbjahrs kommt, wird der aliquote Teil des Mietzinses bis zur Zeit des nächsten Halbjahrs innerhalb von 20 Tagen ab dem Tage des Installierens bezahlt.

Im Falle, dass die Miete, oder die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses laut diesem Vertrag im Laufe des jeweiligen Kalenderhalbjahrs entsteht oder erlischt, wird der Mietzins nach dem Verhältnis laut der Zahl der Tage, während welcher die Miete oder die Pflicht zur Zahlung der Miete im Kalenderhalbjahr bestanden, zu der Gesamtzahl der Tage im Kalenderhalbjahr reduziert (aliquoter Mietzins).

Art. III Rechte und Pflichten des Mieters

3.1 Der Mieter ist berechtigt, auf dem Mietgegenstand seine Werbeeinrichtung/en anzubringen und den Mietgegenstand zu dem vereinbarten Zweck zu nutzen, wobei die angebrachten Werbungen der Rechtsregelung des Werbegesetzes unterliegen. Die Vertragsparteien haben gleichzeitig vereinbart, dass der Mieter die Werbeeinrichtung nicht zu den Zwecken der Anbringung von politischen Kampagnen, politischen Werbungen, Propagation der Religionen nutzen wird.

3.2 Der Mieter ist verpflichtet, alle notwendigen Genehmigungen, die mit dem Installieren der Werbeeinrichtung/en auf dem Mietgegenstand verbunden sind, auf eigene Kosten zu besorgen und die Instandhaltung sowie einen guten technischen Zustand seiner Werbeeinrichtung/en sicherzustellen.

<p>3.3 Nájomca sa zaväzuje neuskutočňovať na predmete nájmu bez súhlasu prenajímateľa stavebné úpravy okrem úprav, súvisiacich s inštaláciou reklamných zariadení.</p> <p>3.4 Nájomca je povinný po skončení platnosti tejto zmluvy na svoje náklady odstrániť reklamné zariadenie/a z predmetu nájmu.</p>	<p>3.3 Der Mieter verpflichtet sich, am Mietgegenstand ohne die Zustimmung des Vermieters keine baulichen Veränderungen durchzuführen, außer Veränderungen, die mit dem Installieren der Werbeeinrichtung/en zusammenhängen.</p> <p>3.4 Der Mieter ist verpflichtet, nach Ablauf der Gültigkeit dieses Vertrages die Werbeeinrichtung/en aus dem Mietgegenstand auf eigene Kosten zu entfernen.</p>
<p>čl. IV Práva a povinnosti prenajímateľa</p>	<p>Art. IV Rechte und Pflichten des Vermieters</p>
<p>4.1 Prenajímateľ sa zaväzuje poskytovať nájomcovi v potrebnom rozsahu súčinnosť v konaniach pred orgánmi verejnej moci tak, aby nájomca mohol dosiahnuť vydanie všetkých rozhodnutí, stanovísk a súhlasov alebo iných opatrení týchto orgánov nevyhnutných k umiestneniu a prevádzkovaniu reklamného zariadenia/í na predmete nájmu.</p> <p>4.2 Prenajímateľ sa zaväzuje umožniť nájomcovi, ako aj osobám, ktoré nájomca poverí alebo splnomocní neobmedzený prístup k predmetu nájmu na ktorom je umiestnené jeho reklamné zariadenie/ia, a to za účelom umiestnenia, prevádzkovania, opráv, údržby alebo odstránenia reklamného zariadenia/í.</p> <p>4.3 Prenajímateľ sa zaväzuje udržiavať okolie reklamného zariadenia v takom stave, aby bola zachovaná dobrá viditeľnosť reklamných plôch reklamného zariadenia/í a zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by sa znížila alebo znemožnila jeho viditeľnosť a jeho reklamná hodnota. Za týmto účelom sa výslovne zaväzuje starať sa o zeleň (tráva, stromy, kríky a pod.) na predmete nájmu tak, aby nebola znížená viditeľnosť reklamných plôch reklamného zariadenia.</p>	<p>4.1 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter die Mitwirkung bei Verfahren vor Organen der öffentlichen Gewalt im notwendigen Umfang zu gewähren, so, damit der Mieter die Erlassung aller Entscheidungen, Stellungnahmen und Zustimmungen oder anderer Maßnahmen dieser Organe erreichen kann, die zur Anbringung und zum Betreiben der Werbeeinrichtung/en auf dem Mietgegenstand erforderlich sind.</p> <p>4.2 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter sowie den Personen, die vom Mieter beauftragt oder bevollmächtigt werden, einen uneingeschränkten Zugang zum Mietgegenstand, auf dem seine Werbeeinrichtung/en situiert ist/sind, zu ermöglichen, und zwar zum Zwecke der Anbringung, des Betriebes, der Reparaturen, Instandhaltung oder Entfernung der Werbeeinrichtung/en.</p> <p>4.3 Der Vermieter verpflichtet sich, die Umgebung der Werbeeinrichtung in einem solchen Zustand zu erhalten, damit eine gute Sichtbarkeit der Werbeflächen der Werbeeinrichtung/en bewahrt bleibt und sich jedweder Handlung zu enthalten, welche deren Sichtbarkeit und somit auch deren Werbewert vermindern oder verhindern könnte. Zu diesem Zwecke verpflichtet er sich ausdrücklich, um den Grünbestand (Grasfläche, Bäume, Sträucher u.Ä.) auf dem Mietgegenstand zu sorgen, so, dass die Sichtbarkeit der Werbeflächen der Werbeeinrichtung nicht vermindert wird.</p>

<p>4.4 Ak dôjde k zmene vlastníctva prenajatej veci, vstupuje nadobúdateľ do právneho postavenia prenajímateľa a nájomca je oprávnený zbaviť sa svojich záväzkov voči prvšiemu vlastníkovi, len čo mu bola zmena oznámená alebo nadobúdateľom preukázaná (§ 680 ods.2 Občianskeho zákonníka). Prenajímateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu písomne informovať nájomcu o zmene vlastníka predmetu nájmu. Finančné vysporiadanie medzi prenajímateľom a nadobúdateľom predmetu nájmu po prechode nájmu je výlučne vnútornou záležitosťou týchto dvoch subjektov.</p>	<p>4.4 Falls es zur Änderung der Eigentumsrechte zur gemieteten Sache kommt, tritt der Erwerber in die Rechtsposition des Vermieters ein, und der Mieter ist berechtigt, sich von seinen Verpflichtungen gegenüber dem vorherigen Eigentümer zu befreien, unmittelbar danach, als ihm diese Änderung mitgeteilt oder vom Erwerber nachgewiesen wurde (§ 680 Abs 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches). Der Vermieter verpflichtet sich, den Mieter unverzüglich über die Änderung des Eigentümers des Mietgegenstandes schriftlich zu informieren. Ein finanzieller Ausgleich zwischen dem Vermieter und dem Erwerber des Mietgegenstandes nach dem Übergang der Miete ist ausschließlich eine innere Angelegenheit dieser zwei Subjekte.</p>
<p>čl. V Doba trvania nájmu</p>	<p>Art. V Mietzeit</p>
<p>5.1 Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.</p> <p>5.2 Každá zo zmluvných strán je oprávnená túto zmluvu vypovedať bez uvedenia dôvodu s výpovednou dobou 6 mesiacov, pričom prenajímateľ je oprávnený túto zmluvu vypovedať podľa tohto bodu až po uplynutí dvoch rokov odo dňa postavenia reklamných stavieb na predmete nájmu zo strany nájomcu. Výpoveď musí mať písomnú formu a musí byť doručená druhej zmluvnej strane. Výpovedná doba začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej strane. Zmluva sa v tomto prípade končí uplynutím výpovednej doby.</p> <p>5.3 Nájomca je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak</p> <ul style="list-style-type: none"> – nájomca nezíska právoplatné rozhodnutie, súhlas, stanovisko alebo iné opatrenia orgánov verejnej moci, ktoré sú v zmysle platných právnych predpisov potrebné na umiestnenie a prevádzkovanie reklamného zariadenia na predmete 	<p>5.1 Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.</p> <p>5.2 Jede der Vertragspartei ist berechtigt, diesen Vertrag ohne Anführung des Grundes mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu kündigen, wobei der Vermieter berechtigt ist, diesen Vertrag laut diesem Punkt erst nach Ablauf von zwei Jahren ab dem Tage der Errichtung der Werbebauten auf dem Mietgegenstand vonseiten des Mieters zu kündigen. Die Kündigung muss eine Schriftform haben und muss der anderen Vertragspartei zugestellt werden. Die Kündigung beginnt ab dem ersten Tag des Monats, der nach der Zustellung der schriftlichen Kündigung an die andere Vertragspartei folgt, zu laufen. Der Vertrag endet in diesem Falle mit dem Ablauf der Kündigungsfrist.</p> <p>5.3 Der Mieter ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, falls</p> <ul style="list-style-type: none"> – der Mieter eine rechtsgültige Entscheidung, Zustimmung und Stellungnahme oder andere Maßnahmen der Organe der öffentlichen Gewalt, die im Sinne der gültigen Rechtsvorschriften zur Anbringung und zum Betreiben der Werbeeinrichtung auf dem

nájmu podľa tejto zmluvy alebo ak tieto povolenia, súhlasy, stanoviská alebo opatrenia stratia platnosť,

- prenajímateľ porušil svoju povinnosť podľa čl. 4.3 tejto zmluvy a v lehote 3 dní od doručenia predchádzajúcej písomnej výzvy nájomcu nezabezpečil dobrú viditeľnosť reklamnej plochy reklamného zariadenia na predmete nájmu,
- z akéhokoľvek dôvodu dôjde k obmedzeniu alebo znemožneniu prístupu pre nájomcu alebo pre ním poverené osoby k reklamnému zariadeniu umiestnenému na predmete nájmu.

Ak je na predmete nájmu umiestnených viacero reklamných zariadení nájomcu, nájomca je oprávnený od zmluvy odstúpiť v zmysle tohto bodu 5.3, ak je dôvod na odstúpenie daný hoci aj len vo vzťahu k jednému reklamnému zariadeniu alebo jednej jeho reklamnej ploche.

Prenajímateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak:

- nájomca porušil svoju povinnosť podľa čl. 2.2 tejto zmluvy,
- nájomca porušil svoju povinnosť podľa čl. 3.3 tejto zmluvy,
- nájomca využíva predmet nájmu v rozpore s touto zmluvou, resp. nájomca využíva predmet nájmu bez potrebných povolení, ktoré je povinný zabezpečiť na vlastné náklady v súlade s čl. 3.2 tejto zmluvy.

Odstúpenie od tejto zmluvy je účinné dňom doručenia tohto písomného odstúpenia druhej zmluvnej strane. V prípade odstúpenia sa zmluvné strany dohodli, že sa zmluva zrušuje s účinkami ex nunc, t.j. ku dňu doručenia písomného oznámenia

Mietgegenstand laut diesem Vertrag erforderlich sind, nicht besorgt oder falls diese Entscheidungen, Zustimmungen und Stellungnahmen oder Maßnahmen ihre Gültigkeit verlieren,

- der Vermieter seine Pflicht laut dem Art. 4.3. dieses Vertrages verletzt hat und innerhalb der Frist von 3 Tagen nach Erhalt der vorangehenden schriftlichen Aufforderung des Mieters eine gute Sichtbarkeit der Werbefläche der am Mietgegenstand angebrachten Werbeeinrichtung nicht sichergestellt hat,
- es aus irgendeinem Grund zur Beschränkung oder zur Verhinderung des Zugangs des Mieters oder der von ihm beauftragten Personen zu der auf dem Mietgegenstand situierten Werbeeinrichtung kommt.

Wenn am Mietgegenstand mehrere Werbeeinrichtungen des Mieters angebracht werden, ist der Mieter berechtigt, vom Vertrag im Sinne dieses Punktes 5.3 zurückzutreten, falls der Grund für den Rücktritt wenn auch nur in Bezug auf eine Werbeeinrichtung oder eine ihre Werbefläche besteht.

Der Vermieter ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten im Falle, dass:

- der Mieter seine Pflicht gemäß Art. 2.2 dieses Vertrages verletzt hat,
- der Mieter seine Pflicht gemäß Art. 3.3 dieses Vertrages verletzt hat,
- der Mieter den Mietgegenstand im Widerspruch zu diesem Vertrag nutzt bzw. der Mieter den Mietgegenstand ohne die erforderlichen Genehmigungen nutzt, die er verpflichtet ist, auf eigene Kosten im Einklang mit dem Art. 3.2 dieses Vertrages einzuholen.

Der Rücktritt von diesem Vertrag wird mit dem Tag der Zustellung dieses schriftlichen Rücktritts der anderen Vertragspartei wirksam. Im Falle des Rücktritts haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Vertrag

o odstúpení druhej zmluvnej strane.

**čl. VI
Doručovanie písomností**

- 6.1 Výpoveď ako aj iné písomnosti týkajúce sa tejto zmluvy sa zasielajú na adresu sídla prenajímateľa uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a na adresu sídla nájomcu zapísanú v obchodnom registri a to poštou ako doporučená zásielka s doručenkou alebo kuriérom alebo iným osobným doručením. Ak zmluvná strana zmarí doručenie písomnosti tak, že si túto nevyzdvihne na pošte v odbernej lehote alebo neprevezme osobne, má sa za to, že písomnosť bola riadne doručená ku dňu uloženia zásielky na pošte alebo dňom pokusu o osobné doručenie.

**čl. VII
Záverečné ustanovenia**

- 7.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 7.2 Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami zákona č. 40 /1964 Zb. Občiansky zákonník.
- 7.3 V prípade, ak niektoré z ustanovení tejto zmluvy je alebo sa stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, nebude tým dotknutá platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných zmluvných ustanovení. Zmluvné strany sú povinné poskytnúť si vzájomnú súčinnosť na to, aby neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné ustanovenie bolo

mit Wirkung ex nunc, d.h. zum Tag der Zustellung einer schriftlichen Mitteilung über den Rücktritt der anderen Vertragspartei aufgehoben wird.

**Art. VI
Zustellung von Schriftstücken**

- 6.1 Die schriftliche Kündigung sowie andere schriftlichen Dokumente, betreffend diesen Vertrag, werden an die im Kopf dieses Vertrages angeführte Adresse des Wohnsitzes des Vermieters und an die im Handelsregister eingetragene Adresse des Sitzes des Mieters übersandt, und zwar per Post als Einschreiben mit Zustellschein oder per Kurierdienst oder eine andere persönliche Zustellung. Falls die Vertragspartei die Zustellung der Schriftstücke vereitelt, so, dass sie diese bei der Post innerhalb der bestimmten Abholfrist nicht abholt oder diese persönlich nicht übernimmt, gilt, dass das Schriftstück zum Tage der Hinterlegung der Sendung bei der Post oder mit dem Tage des Versuches um dessen persönliche Zustellung ordentlich zugestellt wurde.

**Art. VII
Schlussbestimmungen**

- 7.1 Dieser Vertrag wird mit dem Tag der Unterzeichnung dieses Vertrages von beiden Vertragsparteien wirksam.
- 7.2 Die in diesem Vertrag nicht geregelten Rechtsverhältnisse richten sich nach den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. des Bürgerlichen Gesetzbuches.
- 7.3 Sollte eine der Bestimmungen dieses Vertrages ungültig, unwirksam oder undurchsetzbar sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit, Wirksamkeit oder Undurchsetzbarkeit sonstiger vertraglichen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich gegenseitige Mitwirkung zu gewähren, damit die ungültige,

<p>nahradené ustanovením platným, účinným a vykonateľným, ktoré v najvyššej možnej miere zachováva ekonomický účel zamýšľaný neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným ustanovením.</p>	<p>unwirksame und undurchsetzbare Bestimmung durch eine gültige, wirksame und durchsetzbare, welche den von der ungültigen, unwirksamen oder undurchsetzbaren Bestimmung verfolgten ökonomischen Zweck möglichst nahe kommt, zu ersetzen.</p>
<p>7.4 Túto zmluvu možno zmeniť alebo zrušiť len písomnou formou.</p>	<p>7.4 Dieser Vertrag kann nur in schriftlicher Form geändert oder aufgehoben werden.</p>
<p>7.5 Všetky údaje, o ktorých sa zmluvné strany dozvedeli v súvislosti s uzavretím tejto zmluvy alebo pri výkone práv alebo plnení záväzkov založených touto zmluvou považujú zmluvné strany za dôverné a zaväzujú sa nepoužiť ich k inému účelu, než vyplýva z tejto zmluvy a chrániť ich pred zneužitím treťou osobou.</p>	<p>7.5 Alle Angaben, von denen die Vertragsparteien im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages oder bei der Ausübung der Rechte oder der Erfüllung von Verpflichtungen aus diesem Vertrag erfahren haben, betrachten die Vertragsparteien als vertraulich und sie verpflichten sich, diese nicht zu einem anderen Zweck zu nutzen, als der sich aus diesem Vertrag ergibt, und diese vor Missbrauch durch Dritte zu schützen.</p>
<p>7.6 Prílohou tejto zmluvy sú: neoddeliteľná Príloha č. 1: Kópia katastrálnej mapy alebo grafický náčrt s vyznačením predmetu nájmu a Príloha č.2: Špecifikácia typu reklamných zariadení. Príloha č.3 – plná moc Pavol Čery</p>	<p>7.6 Die Anlagen zu diesem Vertrag sind folgende: Die untrennbare Anlage Nr. 1: Kopie der Katasterkarte oder die graphische Darstellung mit der Einzeichnung des Mietgegenstandes und die Anlage Nr. 2: Spezifikation der Werbeeinrichtungen. Die Anlage Nr.3 – Vollmacht Pavol Čery</p>
<p>7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé svojimi úkonmi nadobúdať práva a zaväzovať sa, že túto Zmluvu uzavreli slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, že ich zmluvná vôľa nie je obmedzená, nekonajú v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že si text tejto Zmluvy prečítali a jeho obsahu riadne porozumeli a na znak súhlasu ho vlastnoručne podpisujú.</p>	<p>7.7 Die Vertragsparteien erklären, dass sie voll befähigt sind, mit ihren Handlungen Rechte zu erwerben und Verpflichtungen zu übernehmen, dass sie diesen Vertrag frei, ernst, bestimmt und verständlich abgeschlossen haben, dass ihr freier Wille nicht eingeschränkt wurde, dass sie nicht in Not oder unter auffallend nachteiligen Bedingungen handeln, dass sie seinen Inhalt verstanden haben und zum Zeichen dessen unterzeichnen sie eigenhändig diesen Vertrag.</p>
<p>7.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku. Nájomca obdrží dve vyhotovenia zmluvy a prenajímateľ jedno vyhotovenie. Zmluvné strany sa dohodli, že právne záväzné je slovenské znenie.</p>	<p>7.8 Dieser Vertrag ist in drei Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Sprache erstellt. Der Mieter erhält zwei Ausfertigungen und der Vermieter eine Ausfertigung. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die slowakische Version rechtsverbindlich ist.</p>

V//In Ilave, dňa/den

V//In Bratislave, dňa/den

za/für **Nemocnica s poliklinikou Ilava, n.o.**
Ing. Juraj Beďatš, riaditeľ

za/für **euroAWK, spol. s r. o.**
Pavol Čery
Na základe plnej moci/*aufgrund der Vollmacht*